

# SLAVS AND TATARS

*Please scroll for English version*

Das seit 2006 in Berlin tätige, aus einer Lesegruppe hervorgegangene Künstler\*innenkollektiv betreibt mit Ausstellungen, Publikationen und Lecture Performances eine künstlerische Praxis, die programmatisch und fantasievoll alle möglichen Mischformen propagiert. Slavs and Tatars, die sich eher als Plattform begreifen denn als kooperativer Zusammenschluss von Künstler\*innen, widmen sich den gesellschaftlichen und kulturellen Zusammenhängen des Gebiets „östlich der ehemaligen Berliner Mauer und westlich der Chinesischen Mauer“.

Ihre vakuumgeprägten Paneele spielen mit den Symbolen, Bildern und Formen einer kommerziellen und massenhaft hergestellten Beschilderung. Sie zeigen Transliterationen, also buchstabengetreue Übertragungen von Wörtern aus einem Schriftsystem in ein anderes. Auf humorvolle wie provokante Weise wird mit dem Gleichklang von Wörtern und Buchstaben, grafischen Analogien und daraus resultierenden Missverständnissen zugleich die Unzulänglichkeit von Sprache wie ihr generatives Potenzial vorgeführt. Dabei scheuen Slavs and Tatars vor Peinlichkeiten nicht zurück. Die Arbeit *Odbyt* (2015) etwa, polnisch für Rektum, besteht aus zwei Silben, die wörtlich mit „vom Sein“ übersetzt werden können. Während Gustave Courbets berühmtes und viel diskutiertes Gemälde *L'Origine du monde* (1866) deutlich macht, dass der französische Künstler das weibliche Geschlechtsorgan als „Ursprung der Welt“ betrachtete, plädieren Slavs and Tatars mit *Odbyt* für den Anus als Ursprung der Menschheit. Die Präposition „ot“, die in mehreren slawischen Sprachen „von“ bedeutet, existierte im Alt-kirchenslawischen als eigenständiger kyrillischer Buchstabe mit der signifikanten Form Ѡ.

Aus der mumok Sammlung haben Slavs and Tatars Werke ausgewählt, in denen Körper mehrdeutige Aktionen vollziehen, und diese mit eigenen Arbeiten auf humorvoll-spielerische Weise in Beziehung gesetzt. Dazu gehören die Selbstporträts in der Fotoserie *Intimate Recording* (1969) von Natalia LL beim Geschlechtsverkehr mit ihrem Mann, die ihr Gegenüber im haarigen Textil finden, das aus dem wie Beine gekreuzten Koranständler, auch Rahle genannt, quillt. Die aufeinandergepressten Münder von Marina Abramović und Ulay wiederum finden ihr Gegenüber in einem Teppich mit Zungendarstellung. Was in *Breathing in / Breathing out* (1977) auf den ersten Blick wie ein inniger Kuss aussieht, ist tatsächlich eine Performance, bei der beide die ausgeatmete Luft des anderen einatmen. Je länger die Performance dauert, desto mehr wird sie zu einem Kampf ums Überleben. Dabei geht es nicht nur darum, wer am längsten durchhält, sondern auch um die (symbolische) Auslöschung des Selbst in symbiotischen Beziehungen. In Petr Štemberas Aktion *Joining (with Tom Marioni)* (1975) pressen der tschechoslowakische und der amerikanische Künstler ihre Körper aneinander und lassen sich von Ameisen beißen. Was heute einen eindeutig queeren Aspekt in sich trägt, war in den 1970er-Jahren, also in der Zeit des Kalten Krieges, der Versuch, über politische und körperliche Grenzen hinweg gemeinsam empfundenen Schmerz als Sinnbild gesellschaftlicher Wunden und Traumata zu verstehen.

# SLAVS AND TATARS

The artists' collective, which emerged from a reading group, has since 2006 been creating exhibitions, publications, and lecture performances that programmatically and imaginatively propagate hybrid forms of all kinds. Slavs and Tatars, who see themselves more as a platform than as an artists' cooperative, dedicate their practice to social and cultural contexts "east of the former Berlin Wall and west of the Great Wall of China." Their vacuum-embossed plastic reliefs play with the symbols, images, and shapes of commercial and mass-produced signage, displaying transliterations, or letter-for-letter transfers of words from one writing system to another. In a humorous and provocative manner, the consonance of words and letters, graphic analogies, and the resulting misunderstandings serve to demonstrate the inadequacy of language as well as its generative potential. In the process, Slavs and Tatars do not shy away from awkward moments. The title of the work *Odbyt* (2015), for example, means Polish for rectum, a word whose two syllables can be literally translated as "of being." While it is evident from Gustave Courbet's famous and much-discussed painting *L'Origine du Monde* (1866) that the French artist considered the vagina to be the source of the "origin of the world," Slavs and Tatars here make a case instead for the anus as the origin of humanity. The preposition "ot," which means "of" in several Slavic languages, existed in Old Church Slavonic as an independent Cyrillic letter with the significant form Ѡ.

From the mumok collection, Slavs and Tatars have selected works in which bodies perform actions that can be whimsically related to their own works. These include the self-portraits in the photo series *Intimate Recording* (1969), showing Natalia LL having sexual intercourse with her husband. The series is juxtaposed with a rahle, or Koran stand, from which a hairy fabric emerges like hair between crossed legs. Opposite a carpet showing tongues is a photo of Marina Abramović and Ulay with their mouths pressed together. What at first glance appears to be an intimate kiss in *Breathing In / Breathing Out* (1977) is actually a performance in which each person inhales the exhaled air of the other. The longer the performance lasts, the more it becomes a struggle for survival, a test of who can hold out the longest but also a metaphor for the (symbolic) erasure of the self in symbiotic relationships. In Petr Štembera's action *Joining (with Tom Marion)* (1975), the Czechoslovakian and the American artist press their bodies together and let themselves be bitten by ants. A vision that today would carry a queer connotation represented in the Cold-War-era of the seventies an attempt to understand pain that is mutually felt across political and physical boundaries as a symbol of social wounds and traumas.